

COUNCIL OF EUROPE



CONSEIL DE L'EUROPE

*European Treaty Series – No. 19*  
*Série des traités européens - n° 19*

# European Convention on Establishment

## Convention européenne d'établissement

Paris, 13.XII.1955

The governments signatory hereto, being members of the Council of Europe,

Considering that the aim of the Council of Europe is to safeguard and to realise the ideals and principles which are the common heritage of its members and to facilitate their economic and social progress;

Recognising the special character of the links between the member countries of the Council of Europe as affirmed in conventions and agreements already concluded within the framework of the Council such as the Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms signed on 4th November 1950, the Protocol to this Convention signed on 20th March 1952, the European Convention on Social and Medical Assistance and the two European Interim Agreements on Social Security signed on 11th December 1953;

Being convinced that, by the conclusion of a regional convention, the establishment of common rules for the treatment accorded to nationals of each member State in the territory of the others may further the achievement of greater unity;

Affirming that the rights and privileges which they grant to each other's nationals are conceded solely by virtue of the close association uniting the member countries of the Council of Europe by means of its Statute;

Noting that the general plan of the Convention fits into the framework of the organisation of the Council of Europe,

Have agreed as follows:

## **Chapter I – Entry, residence and expulsion**

### **Article 1**

Each Contracting Party shall facilitate the entry into its territory by nationals of the other Parties for the purpose of temporary visits and shall permit them to travel freely within its territory except when this would be contrary to *ordre public*, national security, public health or morality.

### **Article 2**

Subject to the conditions set out in Article 1 of this Convention, each Contracting Party shall, to the extent permitted by its economic and social conditions, facilitate the prolonged or permanent residence in its territory of nationals of the other Parties.

### **Article 3**

- 1 Nationals of any Contracting Party lawfully residing in the territory of another Party may be expelled only if they endanger national security or offend against *ordre public* or morality.

Les gouvernements signataires, membres du Conseil de l'Europe,

Considérant que le Conseil de l'Europe a pour objet de sauvegarder et de promouvoir les idéaux et les principes qui sont le patrimoine commun de ses membres et de favoriser leur progrès économique et social;

Reconnaissant le caractère tout particulier des liens qui existent entre les pays membres du Conseil de l'Europe et qui trouvent leur affirmation dans les conventions et accords déjà conclus dans le cadre du Conseil, notamment dans la Convention de sauvegarde des Droits de l'Homme et des Libertés fondamentales, signée le 4 novembre 1950, et dans le Protocole additionnel à cette Convention, signé le 20 mars 1952, ainsi que dans la Convention européenne d'assistance sociale et médicale et dans les deux Accords intérimaires européens sur la sécurité sociale, signés le 11 décembre 1953;

Convaincus que, par la conclusion d'une convention régionale, l'établissement de règles communes concernant le traitement accordé aux ressortissants de chacun d'eux sur le territoire des autres, est de nature à faire progresser cette œuvre d'unification;

Affirmant que les droits et prérogatives qu'ils accordent mutuellement à leurs ressortissants sont concédés uniquement en raison de l'étroite association qui unit, de par le Statut, les pays membres du Conseil de l'Europe;

Constatant que l'économie de la Convention s'insère étroitement dans le cadre de l'organisation du Conseil de l'Europe,

Sont convenus de ce qui suit :

## **Chapitre I - Entrée, séjour et expulsion**

### **Article 1**

Chacune des Parties contractantes facilitera l'entrée sur son territoire, en vue d'un séjour temporaire, des ressortissants des autres Parties et leur permettra d'y circuler librement, sauf dans les cas où des raisons relatives à l'ordre public, à la sécurité, à la santé publique ou aux bonnes mœurs s'y opposeraient.

### **Article 2**

Sous les conditions prévues à l'article 1<sup>er</sup> de la présente Convention, chacune des Parties contractantes, dans la mesure permise par son état économique et social, facilitera aux ressortissants des autres Parties leur résidence prolongée ou permanente sur son territoire.

### **Article 3**

- 1 Les ressortissants des Parties contractantes résidant régulièrement sur le territoire des autres Parties ne peuvent être expulsés que s'ils menacent la sécurité de l'Etat ou ont contrevenu à l'ordre public ou aux bonnes mœurs.

- 2 Except where imperative considerations of national security otherwise require, a national of any Contracting Party who has been so lawfully residing for more than two years in the territory of any other Party shall not be expelled without first being allowed to submit reasons against his expulsion and to appeal to, and be represented for the purpose before, a competent authority or a person or persons specially designated by the competent authority.
- 3 Nationals of any Contracting Party who have been lawfully residing for more than ten years in the territory of any other Party may only be expelled for reasons of national security or if the other reasons mentioned in paragraph 1 of this article are of a particularly serious nature.

## **Chapter II - Exercise of private rights**

### **Article 4**

Nationals of any Contracting Party shall enjoy in the territory of any other Party treatment equal to that enjoyed by nationals of the latter Party in respect of the possession and exercise of private rights whether personal rights or rights relating to property.

### **Article 5**

Notwithstanding Article 4 of this Convention, any Contracting Party may, for reasons of national security or defence, reserve the acquisition, possession or use of any categories of property for its own nationals or subject nationals of other Parties to special conditions applicable to aliens in respect of such property.

### **Article 6**

- 1 Apart from cases relating to national security or defence,
  - a any Contracting Party which has reserved for its nationals or, in the case of aliens including those who are nationals of other Parties, made subject to regulations the acquisition, possession or use of certain categories of property, or has made the acquisition, possession or use of such property conditional upon reciprocity, shall, at the time of the signature of this Convention, transmit a list of these restrictions to the Secretary General of the Council of Europe indicating which provisions of its municipal law are the basis of such restrictions. The Secretary General shall forward these lists to the other signatories;
  - b after this Convention has entered into force in respect of any Contracting Party, that Contracting Party shall not introduce any further restrictions as to the acquisition, possession or use of any categories of property by nationals of the other Parties, unless it finds itself compelled to do so for imperative reasons of an economic or social character or in order to prevent monopolisation of the vital resources of the country. It shall in this event keep the Secretary General fully informed of the measures taken, the relevant provisions of municipal law and the reasons for such measures. The Secretary General shall communicate this information to the other Parties.

- 2 Ceux d'entre eux qui résident régulièrement depuis plus de deux ans sur le territoire de l'une des Parties contractantes ne peuvent faire l'objet d'une mesure d'expulsion qu'après avoir été admis, à moins de motifs impérieux touchant à la sécurité de l'Etat, à faire valoir les raisons qu'ils peuvent invoquer contre leur expulsion, à présenter un recours à cet effet et à se faire représenter devant une autorité compétente ou devant une ou plusieurs personnes spécialement désignées par l'autorité compétente.
- 3 Les ressortissants des Parties contractantes, résidant régulièrement depuis plus de dix ans sur le territoire de l'une d'elles, ne peuvent être expulsés que pour des raisons touchant à la sécurité de l'Etat ou si les autres raisons mentionnées au paragraphe 1 du présent article revêtent un caractère particulier de gravité.

## Chapitre II - Exercice des droits civils

### Article 4

Les ressortissants des Parties contractantes bénéficient sur le territoire des autres Parties d'un traitement égal à celui des nationaux en ce qui concerne la jouissance et l'exercice des droits civils, soit de nature personnelle, soit de nature patrimoniale.

### Article 5

Par dérogation aux dispositions de l'article 4 de la présente Convention, chaque Partie contractante, pour des raisons relevant de la sécurité ou de la défense nationales, peut, en ce qui concerne toutes catégories de biens, en réserver à ses nationaux l'acquisition, la possession ou la jouissance, ou soumettre les ressortissants des autres Parties à des conditions spéciales applicables aux étrangers.

### Article 6

- 1 Indépendamment des cas relevant de la sécurité ou de la défense nationales,
  - a toute Partie contractante qui aurait réservé à ses nationaux ou réglementé, en ce qui concerne les étrangers, y compris même les ressortissants des autres Parties, l'acquisition, la possession ou la jouissance de certaines catégories de biens, ou aurait subordonné l'acquisition, la possession ou la jouissance de ces biens à la réciprocité, notifiera au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, au moment de la signature de la présente Convention, une liste de ces restrictions, en indiquant les dispositions de droit interne qui les ont instituées; le Secrétaire Général communiquera ces listes aux autres signataires;
  - b les Parties contractantes ne pourront, après l'entrée en vigueur de la présente Convention à leur égard, introduire de nouvelles restrictions à l'acquisition, la possession ou la jouissance de certaines catégories de biens par les ressortissants des autres Parties que si elles se voient dans la nécessité de le faire pour des raisons impérieuses de caractère économique ou social, ou empêcher l'accaparement des ressources vitales du pays; elles devront, dans ce cas, tenir le Secrétaire Général pleinement informé des mesures prises, des dispositions de droit interne y relatives et des motifs qui les ont dictées; le Secrétaire Général en donnera communication aux autres Parties.

- 2 Each Contracting Party shall endeavour to reduce its list of restrictions for the benefit of nationals of the other Parties. It shall notify the Secretary General of any such changes and he shall communicate them to the other Parties. Each Party shall also endeavour to grant to nationals of other Parties such exemptions from the general regulations concerning aliens as are provided for in its own legislation.

### **Chapter III – Judicial and administrative guarantees**

#### **Article 7**

Nationals of any Contracting Party shall enjoy in the territory of any other Party, under the same conditions as nationals of the latter Party, full legal and judicial protection of their persons and property and of their rights and interests. In particular they shall have, in the same manner as the nationals of the latter Party, the right of access to the competent judicial and administrative authorities and the right to obtain the assistance of any person of their choice who is qualified by the laws of the country.

#### **Article 8**

- 1 Nationals of any Contracting Party shall be entitled in the territory of any other Party to obtain free legal assistance under the same conditions as nationals of the latter Party.
- 2 Indigent nationals of a Contracting Party shall be entitled to have copies of *actes de l'état civil* issued to them free of charge in the territory of another Contracting Party in so far as these are so issued to indigent nationals of the latter Contracting Party.

#### **Article 9**

- 1 No security or deposit of any kind may be required, by reason of their status as aliens or of lack of domicile or residence in the country, from nationals of any Contracting Party, having their domicile or normal residence in the territory of a Party, who may be plaintiffs or third parties before the Courts of any other Party.
- 2 The same rule shall apply to the payment which may be required of plaintiffs or third parties to guarantee legal costs.
- 3 Orders to pay the costs and expenses of a trial imposed upon a plaintiff or third party who is exempted from such security, deposit or payment in pursuance either of the preceding paragraphs of this article or of the law of the country in which the proceedings are taken, shall without charge, upon a request made through the diplomatic channel, be rendered enforceable by the competent authority in the territory of any other Contracting Party.

### **Chapter IV – Gainful occupations**

#### **Article 10**

Each Contracting Party shall authorise nationals of the other Parties to engage in its territory in any gainful occupation on an equal footing with its own nationals, unless the said Contracting Party has cogent economic or social reasons for withholding the authorisation. This provision shall apply, but not be limited, to industrial, commercial, financial and agricultural occupations, skilled crafts and the professions, whether the person concerned is self-employed or is in the service of an employer.

- 2 Chaque Partie contractante s'efforcera de réduire, en faveur des ressortissants des autres Parties, sa liste de restrictions. Elle notifiera ces modifications au Secrétaire Général qui en donnera communication aux autres Parties. Chaque Partie s'efforcera également de faire bénéficier les ressortissants des autres Parties des dérogations à la réglementation générale relative aux étrangers, autorisées par sa législation.

### **Chapitre III - Garanties judiciaires et administratives**

#### **Article 7**

Les ressortissants des Parties contractantes jouissent, sur le territoire des autres Parties, aux mêmes conditions que les nationaux, de la pleine protection légale et judiciaire de leur personne et de leurs biens, de leurs droits et intérêts. A ces fins, ils ont notamment le droit, au même titre que les nationaux, de recourir aux autorités judiciaires et administratives compétentes et de se faire assister par toute personne de leur choix agréée par les lois du pays.

#### **Article 8**

- 1 Les ressortissants des Parties contractantes seront admis sur le territoire des autres Parties au bénéfice de l'assistance judiciaire gratuite aux mêmes conditions que les nationaux.
- 2 Les indigents ressortissants d'une des Parties contractantes pourront se faire délivrer gratuitement, sur le territoire d'une autre Partie, des extraits des actes de l'Etat civil dans les mêmes conditions que les nationaux indigents.

#### **Article 9**

- 1 Aucune caution ni dépôt, sous quelque dénomination que ce soit, ne peut être exigé, à raison, soit de leur qualité d'étrangers, soit du défaut de domicile ou de résidence dans le pays, des ressortissants d'une des Parties contractantes, ayant leur domicile ou leur résidence habituelle sur le territoire de l'une de ces Parties, qui seront demandeurs ou intervenants devant les tribunaux d'une autre de ces Parties.
- 2 La même règle s'applique au versement qui serait exigé des demandeurs ou intervenants pour garantir les frais judiciaires.
- 3 Les condamnations aux frais et dépens du procès prononcées contre le demandeur ou l'intervenant dispensé de la caution, du dépôt ou du versement en vertu soit des paragraphes précédents du présent article, soit de la loi du pays où l'action est intentée seront, sur demande faite par la voie diplomatique, rendues gratuitement exécutoires par l'autorité compétente sur le territoire de chacune des autres Parties contractantes.

### **Chapitre IV - Exercice des activités lucratives**

#### **Article 10**

Chacune des Parties contractantes autorisera sur son territoire les ressortissants des autres Parties à exercer, sur un pied d'égalité avec les nationaux, toute activité de caractère lucratif, à moins que des raisons sérieuses de caractère économique ou social ne s'opposent à l'octroi de l'autorisation. Cette disposition s'applique, sans y être limitée, aux activités industrielles, commerciales, financières, agricoles, artisanales et aux professions libérales, que la personne intéressée travaille pour son propre compte ou qu'elle soit au service d'un employeur.

### **Article 11**

Nationals of any Contracting Party who have been allowed by another Party to engage in a gainful occupation for a certain period may not, during that period, be subjected to restrictions not provided for at the time the authorisation was granted to them unless such restrictions are equally applicable to nationals of the latter Party in similar circumstances.

### **Article 12**

- 1 Nationals of any Contracting Party lawfully residing in the territory of any other Party shall be authorised, without being made subject to the restrictions referred to in Article 10 of this Convention, to engage in any gainful occupation on an equal footing with nationals of the latter Party, provided they comply with one of the following conditions:
  - a they have been lawfully engaged in a gainful occupation in that territory for an uninterrupted period of five years;
  - b they have lawfully resided in that territory for an uninterrupted period of ten years;
  - c they have been admitted to permanent residence.

Any Contracting Party may, at the time of signature or of deposit of its instrument of ratification of this Convention, declare that it does not accept one or two of the conditions mentioned above.

- 2 Such Party may also, in accordance with the same procedure, increase the period laid down in paragraph 1.a of this article to a maximum of ten years, provided that after the first period of five years renewal of an authorisation may in no case be refused in respect of the occupation pursued up to that time nor may such renewal be conditional upon any change in that occupation. It may also declare that it will not in all cases automatically grant the right to change from a wage-earning occupation to an independent occupation.

### **Article 13**

Any Contracting Party may reserve for its own nationals the exercise of public functions or of occupations connected with national security or defence, or make the exercise of these occupations by aliens subject to special conditions.

### **Article 14**

- 1 Apart from the functions or occupations mentioned in Article 13 of this Convention,
  - a any Contracting Party which has reserved certain occupations for its own nationals or made the exercise of them by aliens, including nationals of the other Parties, subject to regulations or reciprocity, shall at the time of signature of this Convention transmit a list of these restrictions to the Secretary General of the Council of Europe, indicating which provisions of its municipal law are the basis of such restrictions. The Secretary General shall forward these lists to the other signatories;

## **Article 11**

Les ressortissants des Parties contractantes qui auront été admis pour une certaine durée à l'exercice d'une activité de caractère lucratif ne pourront se voir, pendant cette durée, imposer des restrictions non prévues lors de l'autorisation qui leur aura été accordée à moins qu'elles ne soient également applicables aux nationaux se trouvant dans des conditions analogues.

## **Article 12**

- 1 Les ressortissants des Parties contractantes résidant régulièrement sur le territoire d'une autre Partie seront autorisés, sans qu'on puisse leur opposer les restrictions prévues à l'article 10 de la présente Convention, à exercer toute activité de caractère lucratif au même titre que les nationaux lorsqu'ils répondent à l'une des conditions suivantes :
  - a avoir exercé régulièrement pendant une période ininterrompue de cinq ans une activité lucrative sur ce territoire;
  - b avoir résidé régulièrement sur ce territoire pendant une période ininterrompue de dix ans;
  - c avoir été admis à la résidence permanente.

Toute Partie contractante peut, au moment de la signature ou du dépôt de l'instrument de ratification de la présente Convention, déclarer ne pas accepter une ou deux des conditions susdites.

- 2 Elle peut également, suivant la même procédure, porter à un maximum de dix ans le délai prévu *sub a* sans que cette décision puisse entraîner, après une première période de cinq ans, l'interruption ou la modification de l'activité jusqu'alors exercée. Elle peut également déclarer qu'elle n'accordera pas dans tous les cas le passage de plein droit d'une activité salariée à une activité indépendante.

## **Article 13**

Toute Partie contractante peut réserver à ses nationaux les fonctions publiques et les activités concernant la sécurité ou la défense nationales ou en subordonner l'exercice par des ressortissants étrangers à des conditions spéciales.

## **Article 14**

- 1 Indépendamment des matières visées à l'article 13 de la présente Convention,
  - a toute Partie contractante qui aurait réservé à ses nationaux certaines activités, ou en aurait réglementé l'exercice par les étrangers, y compris même les ressortissants des autres Parties, ou en aurait subordonné l'exercice à la réciprocité, notifiera au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, au moment de la signature de la présente Convention, une liste de ces restrictions, en indiquant les dispositions de droit interne qui les ont instituées; le Secrétaire Général communiquera ces listes aux autres signataires;

- b after this Convention has entered into force in respect of any Contracting Party, that Party shall not introduce any further restrictions as to the exercise of gainful occupations by the nationals of other Parties unless it finds itself compelled to do so for imperative reasons of an economic or social character. It shall in this event keep the Secretary General fully informed of the measures taken, the relevant provisions of municipal law and the reasons for such measures. The Secretary General shall communicate this information to the other Parties.
- 2 Each Contracting Party shall endeavour for the benefit of nationals of the other Parties:
- to reduce the list of occupations which are reserved for its own nationals or the exercise of which by aliens is subject to regulations or reciprocity; it shall notify the Secretary General of any such changes, and he shall communicate them to the other Parties;
  - in so far as its laws permit, to allow individual exemptions from the provisions in force.

#### **Article 15**

The exercise by nationals of one Contracting Party in the territory of another Party of an occupation in respect of which nationals of the latter Party are required to possess professional or technical qualifications or to furnish guarantees shall be made subject to the production of the same guarantees or to the possession of the same qualifications or of others recognised as their equivalent by the competent national authority;

Provided that nationals of the Contracting Parties engaged in the lawful pursuit of their profession in the territory of any Party may be called into the territory of any other Party by one of their colleagues for the purpose of lending assistance in a particular case.

#### **Article 16**

Commercial travellers who are nationals of a Contracting Party and are employed by an undertaking whose principal place of business is situated in the territory of a Contracting Party shall not need any authorisation in order to exercise their occupation in the territory of any other Party, provided that they do not reside therein for more than two months during any half-year.

#### **Article 17**

- 1 Nationals of any Contracting Party shall, in the territory of another Party, enjoy treatment no less favourable than nationals of the latter Party in respect of any statutory regulation by a public authority concerning wages and working conditions in general.
- 2 The provisions of this chapter shall not be understood as requiring a Contracting Party to accord in its territory more favourable treatment as regards the exercise of a gainful occupation to the nationals of any other Party than that accorded to its own nationals.

- b les Parties contractantes ne pourront, après l'entrée en vigueur de la présente Convention à leur égard, introduire de nouvelles restrictions à l'exercice des activités de caractère lucratif par les ressortissants des autres Parties, que si elles se voient dans la nécessité de le faire pour des raisons impérieuses de caractère économique ou social; elles devront, dans ce cas, tenir le Secrétaire Général pleinement informé des mesures prises, des dispositions de droit interne y relatives et des motifs qui les ont dictées; le Secrétaire Général en donnera communication aux autres Parties.
- 2 Chaque Partie contractante s'efforcera, en faveur des ressortissants des autres Parties :
- de réduire la liste des activités réservées à ses nationaux ou dont l'exercice par des ressortissants étrangers est réglementé ou subordonné à la réciprocité; elle notifiera ces modifications au Secrétaire Général qui en donnera communication aux autres Parties;
  - de consentir, dans la mesure prévue par sa législation, des dérogations individuelles aux dispositions en vigueur.

#### **Article 15**

L'exercice par les ressortissants d'une Partie contractante sur le territoire d'une autre Partie d'une activité pour laquelle les ressortissants de cette Partie doivent posséder des titres professionnels ou techniques, ou fournir des garanties, sera subordonné à la production des mêmes garanties, à la possession des mêmes titres ou d'autres reconnus comme équivalents par l'autorité nationale compétente.

Toutefois, les ressortissants des Parties contractantes qui exercent régulièrement leur profession sur le territoire de l'une d'elles, pourront être appelés sur le territoire de toute Partie par un de leurs confrères, afin de lui prêter assistance dans un cas particulier.

#### **Article 16**

Les voyageurs de commerce, ressortissants de l'une des Parties contractantes, qui sont au service d'une entreprise ayant son centre principal d'activité sur le territoire de l'une des Parties, n'ont besoin d'aucune autorisation pour exercer leur activité sur le territoire d'une autre Partie, à condition de ne pas y séjourner plus de deux mois par semestre.

#### **Article 17**

- 1 Les ressortissants des Parties contractantes bénéficieront, sur le territoire des autres Parties contractantes, d'un traitement non moins favorable que les nationaux, en ce qui concerne toute réglementation par l'autorité publique des rémunérations ainsi que des conditions de travail en général.
- 2 Les dispositions du présent chapitre ne peuvent être interprétées comme obligeant les Parties contractantes à accorder sur leur territoire, aux ressortissants des autres Parties, un traitement plus favorable, en ce qui concerne l'exercice d'activités lucratives, que celui qu'elles accordent à leurs nationaux.

## **Chapter V - Individual rights**

### **Article 18**

No Contracting Party may forbid nationals of another Party who have been lawfully engaged for at least five years in an appropriate occupation in the territory of the former Party from taking part on an equal footing with its own nationals as electors in elections held by bodies or organisations of an economic or professional nature such as Chambers of Commerce or of Agricultural or Trade Associations, subject to the decisions which such bodies or organisations may take in this respect within the limits of their competence.

### **Article 19**

Nationals of any Contracting Party in the territory of any other Party shall be permitted, without any restrictions other than those applicable to nationals of the latter Party, to act as arbitrators in arbitral proceedings in which the choice of arbitrators is left entirely to the parties concerned.

### **Article 20**

In so far as access to education is under State control, nationals of school age of any Contracting Party lawfully residing in the territory of any other Party shall be admitted, on an equal footing with the nationals of the latter Party, to institutions for primary and secondary education and technical and vocational training. The application of this provision to the grant of scholarships shall be left to the discretion of individual Parties. School attendance shall be compulsory for nationals of school age residing in the territory of another Contracting Party if it is compulsory for the nationals of the latter Party.

## **Chapter VI - Taxation, compulsory civilian services, expropriation, nationalisation**

### **Article 21**

- 1 Subject to the provisions concerning double taxation contained in agreements already concluded or to be concluded, nationals of any Contracting Party shall not be liable in the territory of any other Party to duties, charges, taxes or contributions, of any description whatsoever, other, higher or more burdensome than those imposed on nationals of the latter Party in similar circumstances; in particular, they shall be entitled to deductions or exemptions from taxes or charges and to all allowances, including allowances for dependants.
- 2 A Contracting Party shall not impose on nationals of any other Party any residence charge not required of its own nationals. This provision shall not prevent the imposition in appropriate cases of charges connected with administrative formalities such as the issue of permits and authorisations which aliens are required to have, provided that the amount levied is not more than the expenditure incurred by such formalities.

### **Article 22**

Nationals of a Contracting Party may in no case be obliged to perform in the territory of another Party any civilian services, whether of a personal nature or relating to property, other or more burdensome than those required of nationals of the latter Party.

## **Chapitre V - Droits particuliers**

### **Article 18**

Aucune Partie contractante ne peut interdire aux ressortissants des autres Parties, ayant exercé régulièrement sur son territoire, depuis cinq ans au moins, une activité appropriée, de participer comme électeurs, dans les mêmes conditions que les nationaux, aux élections au sein des organismes de caractère économique ou professionnel, tels que les chambres de commerce, d'agriculture et de métiers, sous réserve des décisions que pourront prendre à ce sujet lesdits organismes ou organisations dans les limites de leur compétence.

### **Article 19**

Les ressortissants des Parties contractantes sont admis, sans autres restrictions que celles qui sont applicables aux nationaux, à l'exercice, sur le territoire des autres Parties, des fonctions d'arbitre, dans les arbitrages où le choix des arbitres est laissé entièrement aux particuliers.

### **Article 20**

Dans la mesure où l'accès à l'enseignement relève de la compétence de l'Etat, les ressortissants d'âge scolaire de toute Partie contractante, résidant régulièrement sur le territoire d'une autre Partie, seront admis, sur un pied d'égalité complète avec les nationaux, à recevoir l'enseignement primaire et secondaire ainsi que l'enseignement technique et professionnel. L'extension de cette disposition à l'octroi de bourses d'études demeure réservée à l'appréciation de chacune des Parties contractantes. Lesdits ressortissants seront assujettis à l'obligation scolaire, si la législation nationale l'institue pour les nationaux.

## **Chapitre VI - Régime fiscal, prestations civiles obligatoires, expropriation ou nationalisation**

### **Article 21**

- 1 Sous réserve des dispositions concernant la double imposition contenues dans des accords conclus ou à conclure, les ressortissants des Parties contractantes ne seront pas assujettis sur le territoire des autres Parties à des droits, taxes, impôts ou contributions, sous quelque dénomination que ce soit, autres, plus élevés ou plus onéreux, que ceux qui sont exigés des nationaux qui se trouvent dans une situation analogue. Ils bénéficieront notamment des réductions ou exemptions d'impôts ou taxes et des dégrèvements à la base, y compris les déductions accordées pour charges de famille.
- 2 Les Parties contractantes ne percevront sur les ressortissants des autres Parties aucune taxe de séjour qui ne serait pas exigée des nationaux. Cette disposition ne fait pas obstacle à la perception le cas échéant des taxes afférentes à l'accomplissement des formalités administratives telles que les taxes relatives à la délivrance des permis et autorisations requis des étrangers. Toutefois, ces taxes ne devront pas être supérieures aux dépenses entraînées par ces formalités.

### **Article 22**

Les ressortissants des Parties contractantes ne peuvent, en aucun cas, être soumis, sur le territoire des autres Parties, à des prestations civiles, soit de nature personnelle, soit de nature patrimoniale, autres ou plus onéreuses que celles requises des nationaux dans les mêmes conditions.

### **Article 23**

Without prejudice to the provisions of Article 1 of the Protocol to the Convention on the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms, nationals of any Contracting Party shall be entitled, in the event of expropriation or nationalisation of their property by any other Party, to be treated at least as favourably as nationals of the latter Party.

## **Chapter VII - Standing Committee**

### **Article 24**

- 1 A Standing Committee shall be set up within a year of the entry into force of this Convention. This Committee may formulate proposals designed to improve the practical implementation of the Convention and, if necessary, to amend or supplement its provisions.
- 2 In the event of differences of opinion arising between the Parties over the interpretation or application of the provisions of Article 6, paragraph 1.b, and Article 14, paragraph 1.b, of this Convention, the Committee shall at the request of any Party concerned endeavour to settle such differences.
- 3 The Committee shall arrange for the publication of a periodical report containing all information regarding the laws and regulations in force in the territory of the Parties in respect of matters provided for in this Convention.
- 4 Each member of the Council of Europe which has ratified this Convention shall appoint a representative to this Committee. Any other member of the Council may be represented by an observer with the right to speak.
- 5 The Committee shall be convened by the Secretary General of the Council of Europe. Its first session shall take place within three months of the date of its establishment. Subsequent sessions shall be held at least once every two years. The Committee may also be convened whenever the Committee of Ministers of the Council considers it necessary. The period of two years shall run from the date of the end of the last session.
- 6 Opinions or recommendations of the Standing Committee shall be submitted to the Committee of Ministers.
- 7 The Standing Committee shall draw up its own Rules of Procedure.

## **Chapter VIII - General provisions**

### **Article 25**

The provisions of this Convention shall not prejudice the provisions of municipal law, bilateral or multilateral treaties, conventions or agreements which are already in force or may come into force under which more favourable treatment would be accorded to nationals of one or more of the other Contracting Parties.

### **Article 23**

Sans préjudice des dispositions de l'article 1<sup>er</sup> du Protocole additionnel à la Convention de sauvegarde des Droits de l'Homme et des Libertés fondamentales, les ressortissants des Parties contractantes, en cas d'expropriation ou de nationalisation de leurs biens par une autre Partie, auront droit à un traitement au moins aussi favorable que les nationaux.

## **Chapitre VII - Comité Permanent**

### **Article 24**

- 1 Il sera constitué, dans l'année qui suivra la date d'entrée en vigueur de la présente Convention, un Comité Permanent. Ce Comité fera toutes propositions tendant à améliorer les conditions d'application de la Convention et, le cas échéant, à en réviser ou à en compléter les dispositions.
- 2 Le Comité s'efforcera, en cas de divergence de vues sur l'interprétation ou l'application des dispositions de l'article 6, paragraphe 1.b et de l'article 14, paragraphe 1.b de la présente Convention, de concilier les Parties à la demande de l'une d'entre elles.
- 3 Le Comité fera publier un rapport périodique contenant tous les renseignements relatifs à l'Etat de la législation et de la réglementation en vigueur sur le territoire des Parties et se rapportant aux matières visées par la présente Convention.
- 4 Tout membre du Conseil de l'Europe ayant ratifié la présente Convention désignera un représentant à ce Comité. Tout autre membre du Conseil pourra s'y faire représenter par un observateur ayant voix consultative.
- 5 Le Comité est convoqué par le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

Sa première session aura lieu dans les trois mois de sa constitution. Les sessions ultérieures auront lieu au moins une fois tous les deux ans. Le Comité pourra être également convoqué aussi souvent que le Comité des Ministres du Conseil le jugera nécessaire. Le délai de deux ans ne commencera à courir qu'à la date de la clôture de la dernière session.

- 6 Les avis ou recommandations du Comité Permanent sont soumis au Comité des Ministres.
- 7 Le Comité Permanent établit son règlement intérieur.

## **Chapitre VIII - Dispositions générales**

### **Article 25**

Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux dispositions des législations nationales, des traités, conventions ou accords bilatéraux ou multilatéraux qui sont ou entreront en vigueur, en vertu desquels un traitement plus favorable serait accordé aux ressortissants d'une ou de plusieurs autres Parties contractantes.

#### **Article 26**

- 1 Any member of the Council of Europe may, when signing this Convention or when depositing its instrument of ratification, make a reservation in respect of any particular provision of the Convention to the extent that any law then in force in its territory is not in conformity with the said provision. Reservations of a general nature shall not be permitted under this article.
- 2 Any reservation made under this article shall contain a brief statement of the law concerned.
- 3 Any member of the Council which makes a reservation under this article shall withdraw the said reservation as soon as circumstances permit. Such withdrawal shall be made by notification addressed to the Secretary General of the Council and shall take effect from the date of the receipt of such notification. The Secretary General shall transmit the text of this notification to all the signatories of the Convention.

#### **Article 27**

A Contracting Party which has made a reservation in respect of a particular provision of the Convention in accordance with Article 26 of this Convention may not claim application of the said provision by another Party save in so far as it has itself accepted the provision.

#### **Article 28**

- 1 In time of war or other public emergency threatening the life of the nation, any Contracting Party may take measures derogating from its obligations under this Convention to the extent strictly required by the exigencies of the situation and provided that such measures are not inconsistent with its other obligations under international law.
- 2 Any Contracting Party availing itself of this right of derogation shall keep the Secretary General of the Council of Europe fully informed of the measures which it has taken and the reasons therefor. It shall also inform the Secretary General of the Council when such measures have ceased to operate and the provisions of the Convention are again being fully executed.

### **Chapter IX – Field of application of the Convention**

#### **Article 29**

- 1 This Convention shall apply to the metropolitan territories of the Contracting Parties.
- 2 Any member of the Council may, at the time of the signature or ratification of this Convention or at any later date, declare by notice addressed to the Secretary General of the Council of Europe that this Convention shall apply to the territory or territories mentioned in the said declaration and for whose international relations it is responsible.
- 3 Any declaration made in accordance with the preceding paragraph may, in respect of any territory mentioned in such declaration, be withdrawn according to the procedure laid down in Article 33 of this Convention.

## **Article 26**

- 1 Tout membre du Conseil de l'Europe peut, au moment de la signature de la présente Convention ou du dépôt de son instrument de ratification, formuler une réserve au sujet d'une disposition particulière de la Convention, dans la mesure où une loi, alors en vigueur sur son territoire, n'est pas conforme à cette disposition. Les réserves de caractère général ne sont pas autorisées aux termes du présent article.
- 2 Toute réserve émise conformément au présent article comporte un bref exposé de la loi en cause.
- 3 Tout membre du Conseil qui fait une réserve en vertu du présent article, la retirera aussitôt que les circonstances le permettront. Le retrait des réserves sera fait par notification adressée au Secrétaire Général du Conseil; cette notification prendra effet à la date de sa réception. Le Secrétaire Général en communiquera le texte à tous les signataires de la Convention.

## **Article 27**

Une Partie contractante qui, en vertu de l'article 26 de la présente Convention, a formulé une réserve au sujet d'une disposition particulière de la Convention, ne pourra prétendre à l'application de cette disposition par une autre Partie que dans la mesure où elle l'aurait elle-même acceptée.

## **Article 28**

- 1 En cas de guerre ou en cas d'autre danger public menaçant la vie de la nation, toute Partie contractante peut prendre des mesures dérogeant aux obligations prévues par la présente Convention, dans la stricte mesure où la situation l'exige et à la condition que ces mesures ne soient pas en contradiction avec les autres obligations découlant du droit international.
- 2 Toute Partie contractante qui exerce ce droit de dérogation tient le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe pleinement informé des mesures prises et des motifs qui les ont inspirées. Elle doit également informer le Secrétaire Général du Conseil de la date à laquelle ces mesures ont cessé d'être en vigueur et les dispositions de la Convention reçoivent de nouveau pleine application.

## **Chapitre IX - Domaine d'application de la Convention**

### **Article 29**

- 1 La présente Convention s'applique aux territoires métropolitains des Parties contractantes.
- 2 Tout membre du Conseil peut, au moment de la signature ou de la ratification de la présente Convention, ou à tout autre moment par la suite, déclarer, par notification adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, que la présente Convention s'appliquera à celui ou à ceux des territoires désignés dans ladite déclaration et dont il assure les relations internationales.
- 3 Toute déclaration faite en vertu du paragraphe précédent pourra être retirée, en ce qui concerne tout territoire désigné dans cette déclaration, aux conditions prévues par l'article 33 de la présente Convention.

- 4 The Secretary General shall communicate to the other members of the Council any declaration transmitted to him in accordance with paragraph 2 or paragraph 3 of this article.

#### **Article 30**

- 1 For the purpose of this Convention, "nationals" means physical persons possessing the nationality of one of the Contracting Parties.
- 2 No Contracting Party shall be obliged to grant the benefits of this Convention to nationals of another Contracting Party ordinarily resident in a non-metropolitan territory of the latter Party to which the Convention does not apply.

### **Chapter X – Settlement of disputes**

#### **Article 31**

- 1 Any disputes which may arise between the Contracting Parties concerning the interpretation or the application of this Convention shall be submitted to the International Court of Justice by special agreement or by application by one of the parties to the dispute, unless the parties agree on a different method of peaceful settlement.
- 2 After the entry into force of the European Convention for the Peaceful Settlement of Disputes, the Parties to that Convention shall apply those of its provisions which are binding upon them to all disputes which may arise between them concerning the present Convention.
- 3 Any dispute subjected to a procedure referred to in the preceding paragraphs shall be immediately reported by the parties concerned to the Secretary General of the Council of Europe, who shall inform the other Contracting Parties without delay.
- 4 If one of the parties to a dispute fails to carry out its obligations laid down in a decision of the International Court of Justice or the award of an arbitral tribunal, the other party may appeal to the Committee of Ministers of the Council of Europe. The latter may, if it deems necessary, make recommendations by a majority of two-thirds of the representatives entitled to sit on the Committee with a view to ensuring the execution of the said decision or award.

### **Chapter XI – Final provisions**

#### **Article 32**

The Protocol attached to this Convention shall form an integral part of it.

#### **Article 33**

- 1 A Contracting Party may denounce this Convention only at the end of five years from the date on which it became a Party to it, having previously given six months' notice by notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe, who shall inform the other Parties. A Party which does not so exercise the right of denunciation will remain bound for further successive periods of two years and may denounce this Convention only at the end any such period, having given notice six months previously.

- 4 Le Secrétaire Général communiquera aux autres membres du Conseil toute déclaration qui lui aura été notifiée en vertu du paragraphe 2 ou du paragraphe 3 du présent article.

#### **Article 30**

- 1 Sont considérées comme ressortissantes aux termes de la présente Convention les personnes physiques possédant la nationalité d'une des Parties contractantes.
- 2 Aucune Partie contractante ne sera tenue d'accorder le bénéfice de la présente Convention aux ressortissants d'une autre Partie contractante qui ont leur résidence habituelle sur un territoire non métropolitain de cette Partie auquel la Convention n'est pas applicable.

### **Chapitre X - Règlement des différends**

#### **Article 31**

- 1 Les différends qui pourraient s'élever entre les Parties contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application de la présente Convention seront soumis à la Cour internationale de Justice par voie de compromis ou de requête d'une des parties au différend, à moins que celles-ci ne conviennent d'un autre mode de règlement pacifique.
- 2 Après l'entrée en vigueur de la Convention européenne sur le règlement pacifique des différends, les Parties à cette Convention en appliqueront les dispositions qui les lient à tous les différends qui pourraient s'élever entre elles relativement à la présente Convention.
- 3 Tout différend, soumis à une procédure prévue aux paragraphes précédents, sera immédiatement porté par les parties intéressées à la connaissance du Secrétaire Général du Conseil de l'Europe qui avertira, sans délai, les autres Parties contractantes.
- 4 Si une partie à un litige ne satisfait pas aux obligations qui lui incombent en vertu d'un arrêt de la Cour internationale de Justice ou de la sentence d'un tribunal arbitral, l'autre partie pourra recourir au Comité des Ministres du Conseil de l'Europe et celui-ci, s'il le juge nécessaire, pourra, par un vote à la majorité des deux tiers des représentants ayant le droit de siéger au Comité, faire des recommandations en vue d'assurer l'exécution de l'arrêt ou de la sentence.

### **Chapitre XI - Dispositions finales**

#### **Article 32**

Le Protocole annexé à la présente Convention fait partie intégrante de celle-ci.

#### **Article 33**

- 1 Une Partie contractante ne peut dénoncer la présente Convention qu'à l'expiration d'un délai de cinq ans à partir de la date d'entrée en vigueur de la Convention à son égard moyennant un préavis de six mois, donné par une notification adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, qui en informe les autres Parties. Toute Partie qui ne fera pas usage de la faculté de dénonciation prévue ci-dessus restera liée pour une nouvelle période de deux ans et ainsi de suite jusqu'à la dénonciation de la Convention par un préavis de six mois avant l'expiration de chacune de ces périodes.

- 2 Denunciation shall not have the effect of releasing the Contracting Party concerned from its obligations under this Convention in respect of any act which may have been performed by it before the date upon which the denunciation became effective.
- 3 Any Contracting Party which ceases to be a member of the Council of Europe shall under the same conditions cease to be a Party to this Convention.

**Article 34**

- 1 This Convention shall be open for signature by the members of the Council of Europe. It shall be ratified. Instruments of ratification shall be deposited with the Secretary General of the Council of Europe.
- 2 This Convention shall come into force on the date of deposit of the fifth instrument of ratification.
- 3 As regards any signatory ratifying subsequently, the Convention shall come into force on the date of deposit of its instrument of ratification.
- 4 The Secretary General shall notify all the members of the Council of the entry into force of the Convention, the names of the Contracting Parties which have ratified it, any reservations made and the subsequent deposit of any instruments of ratification.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Convention.

Done at Paris, this 13th day of December 1955, in English and in French, both texts being equally authoritative, in a single copy which shall remain deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary General shall transmit certified true copies to each of the signatories.

- 2 La dénonciation ne peut avoir pour effet de délier la Partie contractante intéressée des obligations contenues dans la présente Convention en ce qui concerne tout fait qui aurait été accompli par elle antérieurement à la date à laquelle la dénonciation produit effet.
- 3 Sous la même réserve cesserait d'être Partie à la présente Convention toute Partie contractante qui cesserait d'être membre du Conseil de l'Europe.

#### **Article 34**

- 1 La présente Convention est ouverte à la signature des membres du Conseil de l'Europe. Elle sera ratifiée. Les instruments de ratification seront déposés près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.
- 2 La présente Convention entrera en vigueur à la date du dépôt du cinquième instrument de ratification.
- 3 Pour tout signataire qui la ratifiera ultérieurement, la Convention entrera en vigueur à la date du dépôt de son instrument de ratification.
- 4 Le Secrétaire Général notifiera à tous les membres du Conseil l'entrée en vigueur de la Convention, les noms des Parties contractantes qui l'auront ratifiée, les réserves formulées ainsi que le dépôt de tout instrument de ratification intervenu ultérieurement.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

Fait à Paris, le 13 décembre 1955, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé aux archives du Conseil de l'Europe. Le Secrétaire Général en communiquera des copies certifiées conformes à tous les signataires.



Protocol

Protocole

### **Section I - Articles 1, 2, 3, 5, 6, paragraph 1.b, 10, 13 and 14, paragraph 1.b**

- a Each Contracting Party shall have the right to judge by national criteria:
  - 1 the reasons of “*ordre public*, national security, public health or morality” which may provide grounds for the exclusion from its territory of nationals of other Parties;
  - 2 “the economic and social conditions” which may prevent the admission of nationals of other Parties to prolonged or permanent residence or the exercise of gainful occupations in its territory;
  - 3 the circumstances which constitute a threat to national security or an offence against *ordre public* or morality;
  - 4 the reasons specified in the Convention for which a Contracting Party may reserve for its own nationals the acquisition, possession or use of any categories of property or the exercise of certain rights and occupations or may make the exercise thereof by nationals of the other Parties subject to special conditions.
- b Each Contracting Party shall determine whether the reasons for expulsion are of a “particularly serious nature”. In this connection account shall be taken of the behaviour of the individual concerned during his whole period of residence.
- c A Contracting Party may only restrict the rights of nationals of other Parties for the reasons set forth in this Convention and to the extent compatible with the obligations assumed by the Parties.

### **Section II - Articles 1, 2, 3, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17 and 20**

- a Regulations governing the admission, residence and movement of aliens and also their right to engage in gainful occupations shall be unaffected by this Convention in so far as they are not inconsistent with it.
- b Nationals of a Contracting Party shall be considered as lawfully residing in the territory of another Party if they have conformed to the said regulations.

### **Section III - Articles 1, 2 and 3**

- a The concept of “*ordre public*” is to be understood in the wide sense generally accepted in continental countries. A Contracting Party may, for instance, exclude a national of another Party for political reasons, or if there are grounds for believing that he is unable to pay the expenses of his stay or that he intends to engage in a gainful occupation without the necessary permits.
- b The Contracting Parties undertake, in the exercise of their established rights, to pay due regard to family ties.

## **Section I - ad articles 1, 2, 3, 5, 6 paragraphe 1 alinéa b, 10, 13 et 14 paragraphe 1 alinéa b**

- a Chaque Partie a le droit d'apprécier, selon des critères nationaux :
  - 1 «les raisons relatives à l'ordre public, à la sécurité, à la santé publique ou aux bonnes mœurs» qui peuvent s'opposer à l'entrée sur son territoire des ressortissants des autres Parties;
  - 2 les raisons tirées de «son état économique et social» qui pourraient s'opposer à l'octroi d'une résidence prolongée ou permanente sur son territoire aux ressortissants des autres Parties ou à l'octroi d'une autorisation d'exercer une activité lucrative;
  - 3 les circonstances qui constituent une menace à la sécurité de l'Etat ou qui portent atteinte à l'ordre public ou aux bonnes mœurs;
  - 4 les raisons spécifiées dans la Convention en vertu desquelles elle possède la faculté de réserver à ses nationaux l'acquisition, la possession ou la jouissance de certaines catégories de biens ou l'exercice de certains droits et activités ou de soumettre en ces matières les ressortissants des autres Parties à des conditions spéciales.
- b Il appartient à chaque Partie d'apprécier si les raisons pouvant motiver l'expulsion revêtent un «caractère particulier de gravité». Dans cette appréciation il sera tenu compte de la conduite qu'a eue l'intéressé pendant toute la durée de sa résidence.
- c La faculté de limiter les droits des ressortissants des Parties contractantes ne sera exercée que pour les motifs énumérés dans la présente Convention et dans la mesure compatible avec les engagements assumés par les Parties.

## **Section II - ad articles 1, 2, 3, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17 et 20**

- a Les prescriptions qui réglementent l'admission, le séjour et la circulation des étrangers ainsi que leur accès aux activités de caractère lucratif ne sont pas affectées par la présente Convention pour autant qu'elles ne sont pas en contradiction avec elle.
- b Les ressortissants des Parties contractantes sont considérés comme résidant régulièrement sur le territoire de l'une d'entre elles lorsqu'ils se sont conformés à ces prescriptions.

## **Section III - ad articles 1, 2 et 3**

- a La notion d'«ordre public» doit être entendue dans l'acception large qui est, en général, admise dans les pays continentaux. Une Partie pourrait notamment refuser l'accès à un ressortissant d'une autre Partie pour des raisons politiques ou s'il existe des raisons de croire que ce ressortissant est dans l'incapacité de couvrir ses frais de séjour ou qu'il se propose d'occuper un emploi rétribué sans être muni des autorisations éventuellement nécessaires.
- b Dans l'exercice des droits qui leur sont reconnus, les Parties contractantes s'engagent à tenir compte des liens familiaux.

- c The right of expulsion may be exercised only in individual cases. The Contracting Parties shall, in exercising their right of expulsion, act with consideration, having regard to the particular relations which exist between the members of the Council of Europe. They shall in particular take due account of family ties and the period of residence in their territory of the person concerned.

#### **Section IV - Articles 8 and 9**

Articles 8 and 9 of this Convention in no way affect obligations contracted under The Hague Convention on Civil Procedure.

#### **Section V - Articles 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16 and 17**

- a The provisions of Articles 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16 and 17 of this Convention shall be subject to the conditions governing entry and residence laid down in Articles 1 and 2.
- b The husband or wife and dependent children of nationals of any Contracting Party lawfully residing in the territory of another Party who have been authorised to accompany or rejoin them shall as far as possible be allowed to take up employment in that territory in accordance with the conditions laid down in this Convention.
- c The provisions of Article 12 of this Convention shall not apply to nationals of a Contracting Party residing in the territory of another Party in pursuance of special regulations or engaged in a gainful occupation therein in pursuance of special rules or agreements, including such persons as members, or staff not locally recruited, of diplomatic or consular missions; members of the staff of international organisations; student employees, apprentices, students and persons employed for the purpose of completing their vocational training; crews of ships and aircraft.
- d For the purpose of Article 16 of this Convention, the Contracting Parties shall not, in their municipal legislation or regulations, treat the occupation of commercial traveller as an itinerant trade or form of hawking.
- e It is understood that Article 16 applies only to commercial travellers acting under the orders of an undertaking situated outside the receiving country and remunerated solely by such undertaking.
- f Article 17, paragraph 1, of this Convention shall not apply to the special case of student employees in respect of their remuneration.

#### **Section VI - Articles 2, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17 and 25**

- a It is understood that this Convention shall not apply to industrial, literary and artistic property and new vegetable products, as these subjects are reserved for international conventions or other international agreements relating thereto which are already in force or will come into force.

- c Le droit d'expulsion ne peut être exercé que dans des cas individuels. Les Parties contractantes n'useront de ce droit qu'avec les ménagements impliqués par les relations particulières qui existent entre les membres du Conseil de l'Europe. Elles tiendront compte notamment des liens familiaux et de la durée du séjour sur leur territoire de la personne intéressée.

#### **Section IV - ad articles 8 et 9**

Les dispositions des articles 8 et 9 de la présente Convention n'affectent en rien les engagements résultant des dispositions de la Convention de La Haye relative à la procédure civile.

#### **Section V - ad articles 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16 et 17**

- a Les dispositions des articles 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16 et 17 de la présente Convention sont applicables sous réserve des conditions relatives à l'entrée et à la résidence prévues par les articles 1 et 2.
- b Le conjoint et les enfants à charge des ressortissants de l'une des Parties contractantes résidant régulièrement sur le territoire d'une autre Partie, qui ont été autorisés à les accompagner ou à les rejoindre, seront, autant que possible, admis à y occuper un emploi, dans les conditions prévues par la présente Convention.
- c Ne pourront se prévaloir des dispositions de l'article 12 de la présente Convention les ressortissants d'une Partie contractante qui résident sur le territoire d'une autre Partie en vertu de statuts spéciaux ou qui exercent une activité lucrative en vertu de règles ou accords spéciaux tels que les membres ou le personnel non recruté sur place de missions diplomatiques et consulaires, les agents des organisations internationales, les stagiaires, les apprentis, les étudiants, les personnes employées en vue de parfaire leur formation professionnelle, ainsi que les membres de l'équipage des navires et des aéronefs.
- d Les Parties contractantes aux termes de l'article 16 de la présente Convention s'interdisent d'assimiler, dans leurs législations ou règlements intérieurs, la profession de voyageur de commerce à une industrie ambulante ou au colportage.
- e Il est entendu que l'article 16 s'applique uniquement aux voyageurs de commerce placés sous les ordres d'une entreprise située hors du pays d'accueil et rémunérés exclusivement par celle-ci.
- f Les dispositions de l'article 17, paragraphe 1, de la présente Convention ne s'appliquent pas au cas particulier des stagiaires en ce qui concerne les rémunérations.

#### **Section VI - ad articles 2, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17 et 25**

- a Il est spécifié que la Convention n'est pas applicable à la propriété industrielle, littéraire et artistique, et des nouveautés végétales, ces matières restant réservées aux conventions internationales ou à tous autres accords internationaux y relatifs, qui sont ou entreront en vigueur.

- b Those Contracting Parties to this Convention which are now or will be bound by the decisions of the Organisation for European Economic Co-operation governing the employment of nationals of its member countries shall, in their mutual relations and in respect of the exercise of wage-earning occupations, apply the provisions of this Convention or of the said decisions, whichever grant the more favourable treatment to wage-earners. In applying the provisions of Articles 2, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16 and 17 of this Convention and judging the economic or social reasons mentioned in Articles 10 and 14, they shall conform to the spirit and the letter of the said decisions in so far as the latter are more favourable to wage-earners than the provisions of this Convention.

#### **Section VII – Article 26, paragraph 1**

The Contracting Parties shall exercise their right to make reservations only in so far as they consider that essential provisions of their municipal law so require.

#### **Section VIII – Article 29, paragraph 1**

- a This Convention shall, in respect of France, also apply to Algeria and the overseas Departments.
- b The Federal Republic of Germany may extend the application of this Convention to the *Land* Berlin by a declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe who shall notify the other Contracting Parties thereof.

#### **Article 29, paragraph 2**

Any member of the Council of Europe which makes a declaration in accordance with Article 29, paragraph 2, of this Convention shall, at the same time and in respect of any territory mentioned in such declaration, transmit to the Secretary General of the Council the lists of restrictions specified in Article 6, paragraph 1, and Article 14, paragraph 1, any declaration made in accordance with Article 12 and any reservation made in accordance with Article 26 of this Convention.

#### **Article 30**

The term “ordinarily resident” shall be defined according to the regulations applicable in the country of which the person concerned is a national.

#### **Section IX – Article 31, paragraph 1**

Contracting Parties not party to the Statute of the International Court of Justice shall take the necessary steps to obtain access to the Court.

- b Dans leurs relations mutuelles, celles des Parties contractantes à la présente Convention qui sont ou seront liées par les décisions du Conseil de l'Organisation européenne de coopération économique, régissant l'emploi des ressortissants des pays membres de cette Organisation, appliqueront, quant à l'exercice des activités salariées, celles des dispositions qui sont plus favorables aux salariés. Elles se conformeront pour l'application des dispositions des articles 2, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16 et 17 de la présente Convention, ainsi que pour l'appréciation des raisons de caractère économique ou social mentionnées aux articles 10 et 14, à l'esprit et à la lettre des décisions susmentionnées pour autant que celles ci sont plus favorables aux salariés.

#### **Section VII - ad article 26, paragraphe 1**

Les Parties contractantes ne feront usage du droit qui leur est conféré que dans la mesure où elles estimeront que des dispositions essentielles de leur législation interne l'exigent.

#### **Section VIII - ad article 29, paragraphe 1**

- a En ce qui concerne la France, la présente Convention s'applique également à l'Algérie et aux départements d'outre mer.
- b La République Fédérale d'Allemagne pourra étendre l'application de la présente Convention au Land Berlin par une déclaration adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe. Celui ci notifiera cette déclaration aux autres Parties contractantes.

#### **ad article 29, paragraphe 2**

Tout membre du Conseil de l'Europe qui fera une déclaration en vertu du paragraphe 2 de l'article 29 de la présente Convention notifiera en même temps au Secrétaire Général du Conseil, en ce qui concerne tout territoire désigné dans cette déclaration, les listes des restrictions prévues à l'article 6, paragraphe 1, et à l'article 14, paragraphe 1, ainsi que toute déclaration faite en vertu de l'article 12 et toute réserve formulée en vertu de l'article 26 de la présente Convention.

#### **ad article 30**

La «résidence habituelle» s'appréciera selon les règles applicables dans le pays dont l'intéressé est ressortissant.

#### **Section IX - ad article 31, paragraphe 1**

Les Parties contractantes qui ne sont pas partie au statut de la Cour internationale de Justice prendront les mesures nécessaires pour avoir accès à la Cour.



## Annexes

## ANNEX I

**Resolution (55) 33 concerning the European Convention on Establishment,**  
adopted by the Committee of Ministers of the Council of Europe,  
at its 17th Session, in Paris, on 13 December 1955

The Committee of Ministers,

Having approved the text of the draft European Convention on Establishment and having decided to submit this Convention for signature by the governments of the members of the Council;

Considering that the question has arisen whether a signatory Party may, during the interval between the signature and the entry into force of the Convention for that Party, introduce new restrictions in respect of the matters provided for in Articles 6 and 14;

In view of the spirit and fundamental character of this Convention,

Recommends the members of the Council, after the signature of the Convention, to take note of the provisions of paragraph 1.b of Articles 6 and 14.

ANNEXE I

**Résolution (55) 33 relative à la Convention européenne d'établissement,**  
adoptée par le Comité des Ministres du Conseil de l'Europe,  
à la 17e Session, à Paris, le 13 décembre 1955

Le Comité des Ministres,

Ayant approuvé le texte du projet de Convention européenne d'établissement et décidé de soumettre cette Convention à la signature des gouvernements membres du Conseil;

Considérant que la question s'est posée de savoir si une Partie signataire, dans l'intervalle entre la signature et l'entrée en vigueur de la Convention à son égard, pouvait introduire de nouvelles restrictions dans les matières visées par les articles 6 et 14;

Vu l'esprit et l'économie de la Convention;

Recommande aux membres du Conseil, dès la signature de la Convention, de tenir compte des prescriptions du paragraphe 1, alinéa b, des articles 6 et 14.

## ANNEX II

**Interpretative text concerning the European Convention on Establishment,**  
approved by the Committee of Ministers of the Council of Europe,  
at its 17th Session, in Paris, on 13 December 1955

The Committee of Ministers expressed the view that the European Convention on Establishment should not be applicable to foreign currency and exchange regulations.

## ANNEXE II

**Texte interprétatif concernant la Convention européenne d'établissement**  
approuvé par le Comité des Ministres du Conseil de l'Europe,  
à la 17e Session, à Paris, le 13 décembre 1955

Le Comité des Ministres a exprimé l'opinion que la Convention européenne d'établissement ne s'applique pas à la réglementation en matière de devises et de change.